



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT1205 Teorii Contemporane ale Traducției							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Anca Greere							
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. habil. Anca Greere							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					16
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	140				
3.8 Total ore pe semestru	182				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	PPT; conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului	PPT; conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activității de traducere profesională specializată</p> <p>C6 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p> <p>Conținutul este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Curs 1 <i>Tematică:</i> TOSTA și probleme de traducere. Contextualizare. Exemplificare. Dezbateri.</p> <p>Curs 2 <i>Tematică:</i> Instrucțiuni de traducere. Test de fezabilitate. Problematizare. Dezbateri.</p> <p>Curs 3 <i>Tematică:</i> Domenii de specialitate. Abordarea traducerilor cu elemente specializate. Aplicabilitatea TOSTA pentru domenii de specialitate. Dezbateri.</p> <p>Curs 4 <i>Tematică:</i> Competențele specifice ale traducătorului. Modelul European Master's in Translation. Specificitatea competențelor de domeniu.</p> <p>Curs 5, 6 <i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Formarea echipelor de lucru. Alegerea domeniului și a textelor de tradus.</p> <p>Curs 7, 8 <i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Finalizarea selecției textuale și elaborarea instrucțiunilor de traducere fezabile.</p> <p>Curs 9, 10 <i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Tratarea TOSTA și realizarea traducerilor funcționale (documentare vs instrumentale).</p> <p>Curs 11, 12</p>	<p>- utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere</p> <p>- prezentări efectuate de studenți</p> <p>- discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple și taskuri realizate de studenți în grup</p>	

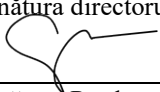
<p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Realizarea rapoartelor de analiză. Raport traductologic. Raport terminologic și Raport de activitate proiect.</p> <p>Curs 13</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Analiza sumativă de domeniu. Extragerea concluziilor valabile și formularea recomandărilor specifice.</p> <p>Curs 14</p> <p><i>Tematică:</i> Sesiune dedicată prezentărilor orale ale studenților</p>		
8.2 Seminar		Observații
<p>Seminar 1</p> <p><i>Tematică:</i> TOSTA și probleme de traducere. Contextualizare. Exemplificare. Dezbateri.</p> <p>Seminar 2</p> <p><i>Tematică:</i> Instrucțiuni de traducere. Test de fezabilitate. Problematizare. Dezbateri.</p> <p>Seminar 3</p> <p><i>Tematică:</i> Domenii de specialitate. Abordarea traducerilor cu elemente specializate. Aplicabilitatea TOSTA pentru domenii de specialitate. Dezbateri.</p> <p>Seminar 4</p> <p><i>Tematică:</i> Competențele specifice ale traducătorului. Modelul European Master's in Translation. Specificitatea competențelor de domeniu.</p> <p>Seminar 5, 6</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Formarea echipelor de lucru. Alegerea domeniului și a textelor de tradus.</p> <p>Seminar 7, 8</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Finalizarea selecției textuale și elaborarea instrucțiunilor de traducere fezabile.</p> <p>Seminar 9, 10</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Tratatul TOSTA și realizarea traducerilor funcționale (documentare vs instrumentale).</p> <p>Seminar 11, 12</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Realizarea rapoartelor de analiză. Raport traductologic. Raport terminologic și Raport de activitate proiect.</p> <p>Seminar 13</p> <p><i>Tematică:</i> Proiect traductologic: Analiza sumativă de domeniu. Extragerea concluziilor valabile și formularea recomandărilor specifice.</p> <p>Seminar 14</p> <p><i>Tematică:</i> Sesiune dedicată prezentărilor orale ale studenților</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Proiecte de grup - Proiecte individuale - Cercetare pe internet - Discuții și prezentări 	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> ADAB, B. and C. SCHÄFFNER (eds.) (2000) <i>Developing Translation Competence</i>. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins GREERE, A.L. (2003) <i>Translating for Business Purpose : A functionalist Approach</i>. Cluj:Dacia NEUBERT, A. and G. M. SHREVE (1992) <i>Translation as Text</i>. Kent, Ohio: Kent State University Press NORD, C. (1991) <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis</i>. Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi REISS, K. (2000) <i>Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment</i>. Manchester: St. Jerome Publishing & New York: American Bible Society VENUTI, L. (ed.) (2000) <i>The Translation Studies Reader</i>. London: Routledge VERMEER, H. J. (1996) <i>A Skopos Theory of Translation (some arguments for and against)</i>. Heidelberg: Textcontext Verlag 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii MEITTa fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face în timpul verificării finale	Dosar de proiect.	Prezentarea finală (2 pcte), Proiectul/Dosarul (3 pcte), Evaluările individuale si la nivel de echipa+autoevaluările (2 pcte), Progres pe parcurs + Interacțiunea pe parcurs + Respectarea deadline-urilor (3 pcte). Nota finală este suma obținută. La prezentare, următoarele aspecte vor constitui criteriile de evaluare, notate cu 1-10 fiecare: <ul style="list-style-type: none">• Varietatea si relevanta selectiei textuale,• Fezabilitatea transferului,• Solutionari propuse• Tratarea domeniului in ansamblul lui,• Modul in care s-a facut prezentarea
10.5 Seminar		Prezentare colectivă. Evaluări individuale.	
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
10 aprilie 2024	Anca Greere	Anca Greere
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
03.06.2024	